

Lanfranchi, Andrea

„...wenigstens in meinem Dorf ist es Brauch...“. Von der Stagnation zur Transformation familialer Wirklichkeitskonstrukte bei Immigranten

Praxis der Kinderpsychologie und Kinderpsychiatrie 42 (1993) 6, S. 188-198

urn:nbn:de:bsz-psydok-36489

Erstveröffentlichung bei:

Vandenhoeck & Ruprecht WISSENSWERTE SEIT 1735

<http://www.v-r.de/de/>

Nutzungsbedingungen

PsyDok gewährt ein nicht exklusives, nicht übertragbares, persönliches und beschränktes Recht auf Nutzung dieses Dokuments. Dieses Dokument ist ausschließlich für den persönlichen, nicht-kommerziellen Gebrauch bestimmt. Die Nutzung stellt keine Übertragung des Eigentumsrechts an diesem Dokument dar und gilt vorbehaltlich der folgenden Einschränkungen: Auf sämtlichen Kopien dieses Dokuments müssen alle Urheberrechtshinweise und sonstigen Hinweise auf gesetzlichen Schutz beibehalten werden. Sie dürfen dieses Dokument nicht in irgendeiner Weise abändern, noch dürfen Sie dieses Dokument für öffentliche oder kommerzielle Zwecke vervielfältigen, öffentlich ausstellen, aufführen, vertreiben oder anderweitig nutzen.

Mit dem Gebrauch von PsyDok und der Verwendung dieses Dokuments erkennen Sie die Nutzungsbedingungen an.

Kontakt:

PsyDok

Saarländische Universitäts- und Landesbibliothek
Universität des Saarlandes,
Campus, Gebäude B 1 1, D-66123 Saarbrücken

E-Mail: psydok@sulb.uni-saarland.de
Internet: psydok.sulb.uni-saarland.de/

INHALT

Erziehungsberatung

- JAEDE, W.: Trennungs- und Scheidungsberatung in Erziehungsberatungsstellen unter besonderer Berücksichtigung kindlicher Entwicklungskriterien (Counseling in Situations of Separation and Divorce) 42
- SPECHT, F.: Zu den Regeln des fachlichen Könnens in der psychosozialen Beratung von Kindern, Jugendlichen und Eltern (The Rules of Expert Skills in Psycho-Social Counseling of Children, Adolescents and Parents) . . . 113

Forschungsergebnisse

- AMON, P./BECK, B./CASTELL, R./MALL, W./WILKES, J.: Umschriebene Sprachentwicklungsrückstände bei Sonderschülern (Specific Language Retardation in Educationally Subnormal Children) 150
- BERNHARDT, H.: „Niemals auch nur zu den primitivsten Arbeitsleistungen zu gebrauchen“. Die Tötung behinderter und kranker Kinder 1939 bis 1945 in der Landesheilanstalt Ueckermünde ("Never Usable for Even the Most Primitive Jobs" - The Killing of Handicapped and Ill Children 1939 Until 1945 in the State Mental Hospital of Ueckermünde) 240
- ECK, M./LOHAUS, A.: Entwicklung und Evaluation eines Präventionsprogramms zum sexuellen Mißbrauch im Vorschulalter (Development and Evaluation of a Program for Sexual Abuse Prevention in Preschool Children) 285
- ELBING, U./ROHMANN, U.H.: Evaluation eines Intensivtherapie-Programms zur Behandlung schwerer Verhaltensstörungen bei geistig Behinderten mit autistischen und psychotischen Verhaltensweisen (Treatment Evaluation of Severe Behavior Disorders in Mentally Handicapped Persons with Autistic or Psychotic Symptoms) 248
- GERWERT, U./THURN, C./FEGERT, J.: Wie erleben und bewältigen Mütter den sexuellen Mißbrauch an ihren Töchtern? (How do Mothers Experience the Sexual Abuse of Their Daughters?) 273
- KAPFFHAMMER, H.-P./NEUMEIER, R./SCHERER, J.: Ich-Entwicklung im Übergang von Jugend und jungem Erwachsenenalter: Eine empirische Vergleichsstudie bei psychiatrischen Patienten und gesunden Kontrollprobanden (Ego Development in the Transition from Adolescence to Adulthood: A Comparison of Psychiatrically III and Mentally Healthy Young Adults) 106
- KAPFFHAMMER, H.-P./NEUMEIER, R./SCHERER, J.: Identitätsstatus im Übergang von Jugend und jungem Erwachsenenalter: Eine empirische Vergleichsstudie bei psychiatrischen und gesunden Kontrollprobanden (Identity Status in the Transition from Adolescence to Adulthood: A Comparison of Psychiatrically III and Mentally Healthy Young Adults) 68
- KLICPERA, C./SCHABMANN, A.: Die Häufigkeit von emotionalen Problemen und Verhaltensauffälligkeiten im Unterricht und der Zusammenhang mit Lese- und Rechtschreibschwierigkeiten: Ergebnisse einer Längsschnittuntersuchung (The Frequency of Emotional Problems

- and Maladaptive Classroom-Behavior and Their Relation to Reading and Spelling Difficulties: Results of a Longitudinal Study) 358
- KÜHL, R./HINRICHS, G.: Attributionsstile bei psychisch und somatisch erkrankten Jugendlichen (Attributional Styles in Adolescents with Psychic and Somatic Disorders) 204
- KÜSSEL, M./NICKENIG, L./FEGERT, J.: „Ich hab' auch nie etwas gesagt.“ Eine retrospektiv-biographische Untersuchung zum sexuellen Mißbrauch an Jungen ("I Never Said Anything." - A Retrospective-Biographical Study About Sexual Abuse of Boys) 278
- LANFRANCHI, A.: „... wenigstens in meinem Dorf ist es Brauch...“. Von der Stagnation zur Transformation familiärer Wirklichkeitskonstrukte ("... at least in my village it's a custom...". From Stagnation to Transformation in Immigrant Family 'Reality Constructs') 188
- LANGENFELDT, H.-P./LUYS, K.: Mütterliche Erziehungseinstellungen, Familienklima und Neurodermitis bei Kindern - eine Pilotstudie (Educational Attitudes, Family's Atmosphere and Atopic Eczema in Children - a Pilot Study) 36
- SARIMSKI, K.: Aufrechterhaltung von Schlafstörungen im frühen Kindesalter: Entwicklungspsychopathologisches Modell und Pilot-Studie (Sleep Disorders in Early Childhood: Developmental Psychopathology an Results of a Pilot Study) 2
- SCHEPKER, R.: Die Bedeutung der Schulleistungen bei Jugendlichen mit anorektischen Störungen (School Performance in Adolescents with Anorectic Disorders) . . 8
- SUESSE, T./MEYER, H.: Die „Kinderfachabteilung“ in Lüneburg: Tötung behinderter Kinder zwischen 1941 und 1945 (The "Spezialized Children's Department" in Lüneburg: The Killing of Handicapped Children between 1941 and 1945) 234
- WILKES, J./AMON, P./BECK, B./CASTELL, R./MALL, W.: Motorische Entwicklungsstörungen und psychiatrische Diagnosen bei Sonderschülern (Motor Function Disorder and Psychiatric Diagnoses of Educationally Subnormal Children) 198
- WINTER, S./KNÖLKER, U.: Zum Berufsverständnis der Ärztinnen/Ärzte für Kinder- und Jugendpsychiatrie in den alten Bundesländern (1990) (The Professional Concepts of Child and Adolescent Psychiatrists in Former West Germany) 208

Praxisberichte

- BARTH, R./WARREN, B.: Zur Förderung einer positiven Beziehung zwischen Eltern und Kind - ein Beratungsangebot für Familien mit Säuglingen und Kleinkindern in Sydney (Fostering a Positive Relationship Between Parents and Child - A Counseling Service for Families with Infants in Sydney) 339
- HINRICHS, G./LANGKAMP, A.: Eine sozialpädagogisch orientierte Therapiestation in einer Klinik für Kinder- und Jugendpsychiatrie (A Socio-Pedagogic Oriented

Therapeutic Ward in a Clinic for Child and Adolescent Psychiatry)	167	REITER-THEIL, S./EICH, H./REITER, L.: Der ethische Status des Kindes in der Familien- und Kinderpsychotherapie (The Ethical Status of the Child in Family and Child Psychotherapy)	14
KNOKE, H.: Teamsupervision in Kindertagesstätten (Team Supervision in Child Care Centers)	83	ULLRICH, G.: Rollen und Aufgaben psychosozialer Mitarbeiter in der Kinderklinik: (I) Begründung und Problematik der psychosomatischen Kooperation (The Role and the Task of Psychosocial Specialists Working in Pediatric Hospitals: (I) Motives and Problems of an Interdisciplinary Approach)	260
SARIMSKI, K.: Focussierte Beratung mit Müttern ehemaliger Frühgeborener (Focused Counseling for Mothers of Discharged Preterm Babies)	363	ULLRICH, G.: Rollen und Aufgaben psychosozialer Mitarbeiter in der Kinderklinik: (II) Psychosoziale Versorgung heißt Experimentieren (The Role and the Task of Psychosocial Specialists Working in Pediatric Hospitals: (II) There is no Good Psychosocial Care in Medical Settings without Improvisation)	299
SCHORNSTHEIMER, G.: Artefakt als kreatives Geschehen – eine Falldarstellung (Dermatitis Artefacta as a Creative Attempt to Conflict Solving)	78	ULLRICH, G.: Rollen und Aufgaben psychosozialer Mitarbeiter in der Kinderklinik: (III) Resümee (The Role and the Task of Psychosocial Specialists in Pediatric Hospitals: (III) Resume)	326
STREHLOW, U./KIRCHMANN, H.M.A./SCHÄFER, H.: Ein ungewöhnliches Zusammentreffen: Elektiver Mutismus und Syndrom des schlafgebundenen bioelektrischen Krampfstatus (ESES) (An Unusual Coincidence: Elective Mutism and Sleepbound Bioelectric Seizures (ESES))	157	VOLL, R.: Der Scham-Schuld-Sorge-Komplex bei Eltern von Kindern nach Schädel-Hirn-Trauma (The Shame-Guilt-Care-Complex of Parents of Children after Cranio-Cerebral-Trauma)	331
WERNITZNIG, H.: Stationäre Behandlung eines elektiv mutistischen Kindes – eine Fallstudie (Residential Treatment of a Prolonged Electively Mute Boy – A Case Study)	160	WIESSE, J.: Vom langen Abschied – Wege der Psychoanalyse in der Spätadoleszenz (The Long Good-Bye – Ways of Psychoanalysis in Late Adolescence)	171
Psychotherapie		Werkstattberichte	
WITTENBERGER, A.: Gegenübertragung als therapeutisches Instrument in der analytischen Kinderpsychotherapie (Countertransference as a Therapeutic Instrument in Analytical Child Therapy)	88	VERGHO, C./LOSSEN, H.: Familienberatung bei Trennung und Scheidung im Amtsgericht: das Regensburger Modell	345
Übersichten		WAGNER, A./WEGENER, M.: Adoption – eine unwiderrufliche Entscheidung	55
BAETHGE, G.: Ängste und unbewußte Phantasien in Adoptionsfamilien (Fears and Unconscious Phantasies in Adoptive Families)	49	Tagungsberichte	
BAUERS, B.: Die „dritte Beziehung“: Triangulierende Funktionen in der analytischen Kinder- und Jugendlichenpsychotherapie (The Third Relationship: The Triangulating Functions in Analytic Child and Adolescent Psychotherapy)	124	Grenzüberschreitungen in der Psychoanalyse – Arbeitstagung der Deutschen Psychoanalytischen Gesellschaft e. V. vom 20.–23. Mai 1993 in Göttingen	348
BERGER, M.: Zur Entwicklung von Kindern nach reproduktionsmedizinischer Behandlung ihrer Eltern (Psychological and Child Psychiatric Aspects of Child Development After Their Parents had Undergone Medical Treatment of the Reproductive System)	368	10 Jahre Weiterbildungsseminar für Kinder-, Jugendlichen- und Familientherapie in Marburg	25
BRANIK, E.: Der psychosomatische Konsiliar- und Liaison-Dienst in der Pädiatrie (Psychosomatic Consultation-Liaison Service in Pediatrics)	373	Buchbesprechungen	
FEGET, J./GERWERT, U.: Qualitative Forschungsansätze im praxisnahen Einsatz in der Kinder- und Jugendpsychiatrie (The Methodology of Qualitative Research and its Practical Use in the Child Psychiatric Study)	293	BASTINE, R. (Hrsg.): Klinische Psychologie, Bd. 2	224
HEEKERENS, H.-P.: Die Wirksamkeit des GORDON-Elterntaining (The Efficacy of Parent Effectiveness Training)	20	BERG, I.K.: Familien-Zusammenhalt(en). Ein kurztherapeutisches und lösungsorientiertes Arbeitsbuch	312
HUMMEL, P./ASCHOFF, W./BLESSMANN, F./ANDERS, D.: Sexuell aggressive Handlungen durch einen Jugendlichen mit Klinefelter-Syndrom (Sexually Aggressive Actions of a Youth with Klinefelter-Syndrome)	132	BRUNS, I.: „Ich hab die doch so lieb...“ Wenn ein Kind an Krebs erkrankt	351
KUSCH, M./VETTER, C./BODE, U.: Stationäre psychologische Betreuung in der pädiatrischen Onkologie: Konzept einer behandlungsbegleitenden Versorgung (On the Ward Psychological Care in the Pediatric Oncology: A Concept of Treatment-Accompanied Psychological Care)	316	BUNDSCHUH, K.: Heilpädagogische Psychologie	311
		CARDENAS, B.: Diagnostik mit Pfiffigunde	222
		CHILAND, E./YOUNG, E. (Eds.): New Approaches to Mental Health from Birth to Adolescence	222
		DE SHAZER, S.: Putting Difference to Work	218
		DOHMEN-BURK, R.: Gestörte Interaktion und Behinderung von Lernen	30
		EICKHOFF, F.W./LOCH, W. (Hrsg.): Jahrbuch der Psychoanalyse, Bd. 28	61
		EICKHOFF, F.W./LOCH, W. (Hrsg.): Jahrbuch der Psychoanalyse, Bd. 29	220

FABER, F.R./HAARSTRICK, R.: Kommentar Psychotherapie-Richtlinien	62	PETERMANN, F./LECHELER, J. (Hrsg.): Asthma bronchiale im Kindes- und Jugendalter	29
FINGER-TRESCHER, U.: Wirkfaktoren der Einzel- und Gruppenpsychotherapie	64	PETILLON, H.: Das Sozialleben des Schulanfängers. Die Schule aus der Sicht des Kindes	352
FORSCHUNGSGRUPPE JUGENDHILFE KLEIN-ZIMMERN: Familiengruppen in der Heimerziehung. Eine empirische Studie zur Entwicklung und Differenzierung von Betreuungsmodellen	63	RAUCHFLEISCH, U.: Allgegenwart von Gewalt	308
GAEDT, C./BOTHE, S./HENNING, M. (Hrsg.): Psychisch krank und geistig behindert	383	RESCH, F.: Therapie der Adoleszentenpsychosen	29
GEHRING, T.-M.: Familiensystemtest (FAST)	355	ROSSMANN, P.: Depressionsdiagnostik im Kindesalter	28
GIRGENSOHN-MARCHAND, B.: Der Mythos Watzlawick. Eine Streitschrift gegen systemisches und konstruktivistisches Denken in pädagogischen Zusammenhängen	382	RUBIN, J.A.: Kunsttherapie als Kindertherapie	382
HIRBLINGER, H.: Pubertät und Schülerrevolte. Gruppenphantasien und Ich-Entwicklung in einer Schulklasse – eine Falldarstellung	308	SARIMSKI, K.: Interaktive Frühförderung. Behinderte Kinder: Diagnostik und Beratung	383
JANSEN, F./STREIT, U.: Eltern als Therapeuten. Ein Leitfaden zum Umgang mit Schul- und Lernproblemen	221	SCHAFFER, M.R.: ... und was geschieht mit den Kindern?	218
KOLIP, P.: Freundschaften im Jugendalter. Der Beitrag sozialer Netzwerke zur Problembewältigung	354	SCHARFWINKEL, U.: „Ich gehe jetzt in mein anderes Zuhause.“ Werden und Wachsen in einer Kinderklinik	351
Lieb, H./Lutz, R. (Hrsg.): Verhaltenstherapie	353	SOLNIT, J.A./NEUBAUER, P.B. (Eds.): The Psychoanalytic Study of the Child, Vol. 46	92
LUDEWIG, K.: Systemische Therapie. Grundlagen klinischer Theorie und Praxis	219	STEINHAUSEN, H.-C. (Hrsg.): Hirnfunktionsstörungen und Teilleistungsschwächen	311
MASSING, A./REICH, G./SPERLING, E.: Die Mehrgenerationen-Familientherapie	225	STIERLIN, H.: Von der Psychoanalyse zur Familientherapie	30
MISCHNICK, H./ROSSBACH, M.: Das Sexualverhalten Jugendlicher unter der Bedrohung von AIDS	62	VAN DEN BROEK, J.: Verschwiegene Not: Sexueller Mißbrauch an Jungen	352
MOHR, P.: Jürgen Bartsch: Opfer und Täter. Das Selbstbild des Kindermörders in Briefen	31	WIESE, J. (Hrsg.): Chaos und Regel. Die Psychoanalyse in ihren Institutionen	220
MORDIER, J.P.: Die Latenzzeit der französischen Psychoanalyse 1895–1926	351	WITTE, E.H./KESTEN, I./SIBBERT, J.: Trennungs- und Scheidungsberatung	309
MUSSEN, P.H./CONGER, I.J./KAGAN, I./HUSTON, A.C.: Lehrbuch der Kinderpsychologie, Bd. 1	312	ZUSCHLAG, B.: Das Gutachten des Sachverständigen. Rechtsgrundlagen, Fragestellungen, Gliederung, Rationalisierung	64
MÜLLER, A.: Kommunikation und Schulversagen. Systemtheoretische Beobachtungen im Lebensfeld Schule	28		
NIENSTEDT, M./WESTERMANN, A.: Pflegekinder: Psychologische Beiträge zur Sozialisation von Kindern in Ersatzfamilien	59	Editorial 232, 273	
OTTO, H.U./FLÖSSER, G. (Eds.): How to Organize Prevention	311	Mitteilungen der Herausgeber 350	
		Autoren der Hefte 27, 57, 92, 139, 171, 215, 266, 306, 350, 379	
		Diskussion/Leserbriefe 27	
		Zeitschriftenübersicht 58, 139, 216, 306, 380	
		Tagungskalender 33, 65, 102, 145, 182, 226, 269, 314, 356, 382	
		Mitteilungen 33, 66, 102, 146, 183, 226, 270, 385	

„...wenigstens in meinem Dorf ist es Brauch...“ Von der Stagnation zur Transformation familialer Wirklichkeitskonstrukte bei Immigranten

Andrea Lanfranchi

Zusammenfassung

Ausgehend von der besorgniserregenden *Überrepräsentation* ausländischer Kinder in schulischen Spezialeinrichtungen und ihrer *Unterrepräsentation* in der Inanspruchnahmepopulation von kinder- und jugendpsychiatrischen stationären und ambulanten Einrichtungen, wird der Topos des „Hin- und Herpendelns zwischen den Kulturen“ mit dem Konzept der „Immigrantenfamilie im Aufbau von Übergangswirklichkeiten“ korrigiert. Eine solche Korrektur der üblichen theoretischen Konzeptualisierung verdanken wir einer neuen methodologischen Vorgehensweise, der ethnobiographischen Fallrekonstruktion und Fallkonstrastierung. Dadurch kann herausgearbeitet werden, auf welche Art und Weise Lebenseinheiten wie Familie in der Fremde eine mehr oder weniger autonome Lebenspraxis ausbilden und wie sie die aktuellen Engpässe im Übergang von einem Referenzmodell zum anderen und von einer Lebensphase zur anderen bewältigen. In diesem Bericht werden einige Ausschnitte aus einer Studie über süditalienische Familien in der Schweiz präsentiert. Diese werden – aus dem Material heraus – als traditional-vorwärtsgewandt, als traditional-sklerotisiert und als traditional-rückwärtsgewandt typisiert. Die individuellen Familienbiographien und die Konstrukte zur Problembewältigung wurden von vornherein in den Kontext allgemeiner gesellschaftlicher Bedingungen gestellt. Daher sind die erarbeiteten Typen nicht mehr „Einzelfall“, sondern verallgemeinerbar.

1 Unzulänglichkeiten in Praxis und Forschung

Immigrantenkinder in deutschsprachigen Ländern sind in Sonderklassen, Sonderschulen, heilpädagogischen Stützkursen und in leistungsmäßig niederen Schultypen im Vergleich zu ihren Anteilen in der Regelschule und in den begehrten Schultypen der Sekundarstufe deutlich und in zunehmendem Maße häufiger vertreten. Die immer prekäreren Separierungstendenzen betreffen nicht nur diejenigen ethnischen Gruppierungen von „Neuen Immigranten“, von denen man wegen ihrer sprachlich-kulturellen Distanz eher erwarten würde, daß sie in einem stark selektiven Schulsystem Mühe haben. Sie betreffen auch diejenigen Einwanderergruppen, die eine längere Emigrationsgeschichte haben, zum großen Teil hier geboren sind und Kindergarten und Schule immer hier besucht haben (statistische Angaben vgl. LANFRANCHI u. HAGMANN, 1992). Entsprechend überbelastet sind Schulpsy-

chologische Dienste in Regionen und Stadtteilen mit hohen Ausländeranteilen.

Hingegen sind Immigrantenkinder in der Inanspruchnahmepopulation von stationären und ambulanten kinder- und jugendpsychiatrischen Einrichtungen klar unterrepräsentiert (SIFINHAUSEN, 1982; HOLSTEIN, 1984; KJPD, 1992). Entgegen landläufiger Vermutungen sind sie auch *nicht häufiger psychisch auffällig* als einheimische Kinder – zumindest wenn man sich auf rein quantitative epidemiologische Untersuchungen stützt (POUSTKA, 1984). Differenzierte und für die Praxis brauchbarere Ergebnisse erlangen wir, wenn in diesem Forschungsbereich qualitativ-ethnologische Methoden des Fremdverstehens angewandt werden (EBERWEIN, 1987; FRIGESSI CASTELNUOVO u. RISSO, 1986). Dann verdeutlicht sich, daß Immigrantenkinder eine besonders gefährdete Risikogruppe für die Entstehung psychischer Notsituationen darstellen. Solche Notsituationen manifestieren sich vielleicht nicht im Sinne von pathologischen bzw. psychiatrischen Störungen als nosologische Einheit. Sie manifestieren sich vielmehr als diffuses Unbehagen, depressive Verstimmung, schulische Lern- und Leistungsprobleme, Verhaltensauffälligkeiten – die man nicht durch „Messen und Zählen“, sondern viel eher durch „Er-Zählen“ erfassen und deuten kann.

Ausgehend von den erwähnten quantitativen kinderpsychiatrischen Untersuchungen und gestützt auf Forschungsergebnisse, die mit einer qualitativ-ethnologischen Methodologie gewonnen wurden, kann folgendes statuiert werden: Immigrantenkinder sind im Vergleich zu den einheimischen Kindern nicht weniger „krankheitsanfällig“; sie (bzw. ihre Eltern) sind weniger behandlungswillig. Die bestehenden Zugangsbarrieren werden unterschiedlich interpretiert (für eine Übersicht siehe CURCIO, 1986). Sie beruhen am ehesten auf Faktoren wie Informationsmangel, Unterschichtzugehörigkeit, Verständigungsschwierigkeiten und kulturspezifischer Toleranz und Deutung von abweichendem Verhalten. Zugangsbarrieren haben aber auch mit der *interkulturellen Kompetenz* der Berater/Therapeuten und der Beraterinnen/Therapeutinnen in den Institutionen zu tun. Es genügt nicht, in den bestehenden schweizerischen oder deutschen kinderpsychiatrischen Diensten oder Polikliniken selbstverständlich auch der ausländischen Klientel zur Verfügung zu stehen und ihnen mit vielerorts hohem Engagement und gutem Willen – aber mit dem üblichen Methodenrepertoire und einem mittelschichtorientierten Krankheits- und Heilverständnis – zu begegnen. Nach Por-

TERA (1989) bedarf es zwar grundsätzlich nicht zusätzlicher „spezieller“ Beratungsdienste. Das bedeutet aber auch nicht, daß die Beratungssituation unverändert bleiben soll, wie etwa POUSTKA (1984, S. 121) suggeriert. Vielmehr müssen neue Wege und Möglichkeiten einer qualifizierten interkulturellen Beratung und Therapie gefunden werden. Für CURCIO (1986, S.63) geht es um die „Frage nach Veränderungsmöglichkeiten der Rahmenbedingungen und nach der Flexibilität der Beratungsinstitutionen“. Das betrifft unter anderem manche Abläufe, die häufig als reguläre Administration aufgefaßt und von einem oft anonymen Sekretariat abgewickelt werden (z.B. die erste, wichtige telefonische Kontaktaufnahme oder das Einladungsprocedere). Was von seiten der Berater/Therapeuten oder der Beraterin/Therapeutin erforderlich ist, ist also keine Expertisierung, sondern Bereitschaft, sich in ein zunächst unvertrautes Terrain einzulassen, sowie Mut, eigene Werturteile, professionelle Kriterien und die üblichen Arbeitsvorgänge und -instrumente in Frage zu stellen (AKGÜN, 1991, S. 24). Ein wichtiger Schritt besteht etwa im Ausprobieren neuer Beratungssettings im Rahmen von *sprachlich und kulturell gemischten Zweierteams* (JAEDE, 1987, S. 420f.; WICKER, 1990, S. 13).

Die Unzulänglichkeiten in der Theoriebildung (vgl. BOOS-NÜNNING, 1983) und in der beraterisch-therapeutischen Praxis (vgl. GERHARDT, 1992) führen zur Notwendigkeit einer situations- und problemadäquaten Forschung und der Entwicklung „passender“ und wirkungsvoller Beratungsstile und -instrumente.

Wissenschaftliche Erkenntnisse über das „Innenleben“ von Familien aus fremden Kulturen liegen kaum vor. Statt Immigrantinnen und Immigranten als Merkmalsträger bestimmter ethnozentrischer Kategorien einzuordnen und sie „von außen“ zu definieren, sollten wir uns fragen – oder besser noch: sollten wir *sie* fragen – wie sie sich selbst erleben und selbst definieren. Statt zuzugreifen sollten wir vorerst lernen, Immigrantenfamilien in der spannungsgeladenen Dynamik ihres „Migrantendaseins“ zu *be-greifen*.

In der Folge, und angesichts der Multiplizität von Perspektiven in den neuen Lebensfeldern des Aufnahmelandes, sollen folgende Schwerpunkte in den Mittelpunkt der Betrachtung von Forschung und Beratung rücken:

- a) die Beschreibung und Deutung der spezifischen Denkmodelle und Strukturen einer Familie, ausgehend aus ihrem Verständnis der eigenen Biographie und des eigenen Alltags;
- b) die Beschreibung und Deutung ihrer – im weitesten Sinne des Wortes aufzufassenden, phasenmäßig verlaufenden – Grenzüberschreitungen (geographische, sprachliche, kulturelle, soziale, systemische);
- c) die Beschreibung und Deutung ihrer Transformation (oder Nicht-Transformation) von der meist partikularen Welt der Herkunftsfamilie zu den komplexen Welten im neuen Milieu der emigrierten Kernfamilie.

2 Aufbau von Übergangswirklichkeiten

Während der ersten Migrationszeit müssen „Fremde“ fast jede Situation in der neuen Gruppe, die von deren

Angehörigen in der Regel ohne Schwierigkeiten bewältigt wird, neu definieren. Dabei können sie auf große Schwierigkeiten stoßen. HILDENBRAND (1983) hat sie so beschrieben: „Individuelles hält er (der Fremde, A. L.) für Typisches, Typisches für Individuelles, Rezeptwissen begegnet er mit Mißtrauen, und er weiß nicht, wann Zurückhaltung und wann Engagement am Platz ist“ (S. 16f.). Es geht also um Situationen, die besonders anspruchsvoll für Leute sind, die infolge Migration einen großen Teil der Gruppen, in denen sie sich sicher fühlten, verloren haben und sich an den Modellen, Regeln und Werten von weitgehend unbekanntem Gruppen neu orientieren müssen. Es gibt Immigrantinnen und Immigranten, die solche Übergänge nicht schaffen und in großen Streß geraten. Obwohl Ausländer und Ausländerinnen – wie GERHARDT (1992) richtig hervorhebt – keine homogene Gruppe sind, darf etwas pauschalisierend doch gesagt werden, daß die im Aufnahmeland gefundenen *universalistischen* Sozialbeziehungen grundsätzliche Unterschiede zu den *partikularistischen* Sozialbeziehungen der Herkunftsgesellschaften aufweisen, aus denen rund 90% der Arbeitsmigranten stammen¹. Die übergreifenden Sinnzusammenhänge, wie sie im meist ländlichen Milieu ihrer Herkunftsgesellschaft gelten, stehen plötzlich nicht mehr zur Verfügung. Dies verlangt dem Fremden nicht selten ein Handeln ab, das, gemessen an seiner bisherigen Orientierung, Züge des Ungewöhnlichen, Atypischen und Bedrohlichen in sich trägt. Bei solchen Übergängen geht es nicht um den strapazierten Topos des „Hin-und-Herpendelns“ zwischen zwei Welten im Sinne eines „Sowohl-Als-auch“. Hört man Immigrantinnen und Immigranten genau zu, geht es um ein „Weder-noch“, um die Erstellung *eigenständiger Wirklichkeitskonstrukte*. HETTLAGE-VARJAS u. HETTLAGE (1984) gebrauchen in diesem Zusammenhang die Bezeichnung der „Zwischenwelt“².

¹ Diese Differenzierung möchte ich anhand eines plastischen Beispiels erläutern. Beansprucht jemand eine gesetzlich festgelegte Subventionsleistung, kommt es nicht darauf an, wer die Hilfe gewährt (*universalistisches Schema*). Wenn ich aber als Einheimischer der dörflichen Gemeinschaft von Poschiamo (Graubünden-Schweiz) ins Gemeindehaus gehen würde, um dort Sozialhilfe zu beantragen, würde die Handlung nicht nach einem anonymen, sondern nach einem personalen, *partikularistischen Schema* ablaufen: „Du brauchst doch keine Sozialhilfe, es gibt ja Tante Ida in Le Prese (Vorort von Poschiamo) und du hast noch Land hinter der Kirche, verkauf das doch.“

² „Zwischenwelt nennen wir jenen psychischen, sozialen und kulturellen Standort, den ein Mensch bezieht, wenn er unter dem Anspruch eines einheitlichen Lebensentwurfs versucht, gegensätzliche Lebenswelten, von denen er abhängig ist, zusammenzuführen. Unter dem Druck, seine Identität finden zu müssen, und sie sozial zur Geltung zu bringen, verbindet er Bestandteile dieser verschiedenen Welten so, wie er sie erfahren hat und ständig neu erfährt, zu einem eigenständigen Integrität und Bezugspunkt. Da der Mensch sein Verhältnis zu den erfahrenen Lebensformen laufend ändert, ist das Konzept der Zwischenwelt weniger eine einmalige Zustandsbeschreibung als ein Denk- und Handlungsprozess“ (HETTLAGE-VARJAS u. HETTLAGE, 1984, S. 378).

3 Ausschnitte einer Familienstudie

Im Rahmen eines Forschungsprojektes über die Zusammenhänge zwischen schulischen Lern- und Leistungsstörungen bei Immigrantenkindern und den Wirklichkeitskonstrukten ihrer Familien (LANFRANCHI, 1993) wurde unter anderem folgenden Fragen nachgegangen: Wie süditalienische Familien ihre Welt aufgebaut haben und aufbauen werden, um welche Themen herum sie ihren Alltag organisieren und wie sie ihre Biographie begreifen? Folgende Ausgangshypothese konnte bestätigt werden:

„Normale“ – bei psychosozialen Institutionen nicht in Erscheinung tretende – Immigrantenfamilien unterscheiden sich von Familien, deren Kinder eine sogenannte „Lernstörung“ aufweisen und Sonderklassen besuchen, *nicht primär* in vermeintlich alltagstheoretischen Faktoren wie intellektueller Anlage, psychosozialen Belastungen und intrafamiliären Konflikten. Die Unterschiede sind vielmehr auf der Ebene der *Familienstrukturen* zu lokalisieren, bzw. auf der Ebene der *Konstruktion familiärer Übergangswirklichkeiten* und der damit gekoppelten Kommunikationsmodi mit der außerfamiliären Welt.

Für die Validierung dieser Annahme benutzte ich einen in der psychologischen und familientherapeutischen Forschung noch wenig rezipierten Ansatz. Es handelt sich um die ethnobiographische Fallanalyse und Fallrekonstruktion nach HILDENBRAND (1983, 1986, 1988, 1991), die auf die Interpretationsmethode der „objektiven Hermeneutik“ nach OEVERMANN (1979, 1988, 1991) basiert. Die philosophische Grundfrage dazu lautet nach SARTRE: „Was macht der Mensch aus dem, was die Verhältnisse aus ihm gemacht haben?“

Die im Forschungsprojekt untersuchten Familien wurden nach folgenden einfachen Kriterien ausgewählt:

- 1) Sie *kontrastieren minimal* in den wichtigsten Sozialdaten wie Herkunft, soziale Schicht, Migrationsort, Anzahl Kinder und Alter der Kinder, Migrationsart und -phase.
- 2) Sie *kontrastieren maximal* im Faktor Schulerfolg der Kinder:
 - a) mäßiger bis guter Schulerfolg (Besuch einer Regelklasse);
 - b) große Schulschwierigkeiten (Regelklasse mit flankierenden Fördermaßnahmen);
 - c) gravierende Schulschwierigkeiten (Lernbehindertenklasse).

Zur Verdeutlichung der o. g. Hypothese gehe ich zunächst ausschnittsweise auf *Familie Sarti* ein. Sie wurde als sogenannt „normale“ Familie ausgesucht, deren Kindern die Integration ins schweizerische Schulsystem gelungen ist. Im darauffolgenden Abschnitt vergleiche ich ihre Fallstruktur mit derjenigen von *Familie Siciliano*³, die der dritten Gruppe (Familien mit Kindern in Lernbehindertenklassen) angehört.

³ Alle Namen und Angaben zu Personen und Orten, die zur Identifizierung der Familien führen könnten, wurden anonymisiert.

3.1 Fallanalyse der ersten Gesprächssequenzen mit Familie Sarti

Familie Sarti stammt aus Süditalien: Frau Sarti aus Irpinien (Provinz Avellino, östlich von Neapel), Herr Sarti aus Sardinien. Sie leben heute in einer kleinen Industriestadt in der Nähe von Zürich und haben einen Sohn und eine Tochter, welche die 2. resp. die 4. Klasse besuchen.

Interviewer: äh (.) nun (.) was mi(,) mir (,) ich möchte Ihnen nicht allzu viele Fragen stellen (') was mich interessieren würde ist zu wissen (,) Sie erzählen hören (-) über die Geschichte der Familie⁴ (.)

Der Anfang eines Interviews ist wohl der Ort, an welchem sich eine Familie als Einheit autonomer Praxis konstituiert, zumal bei offenen Interviews zunächst einmal ein Arbeitsbündnis mit dem Interviewer oder der Interviewerin ausgehandelt werden muß. Es ist wichtig zu wissen, wer als erste(r) antworten wird. In einem solchen sozialen Gefüge – und insbesondere im Falle einer süditalienischen Migrantenfamilie – ist es wahrscheinlich der Mann, der als erster die Außenkontakte knüpft. Antwortet hingegen die Frau oder eines der Kinder, entspricht das nicht dem sozialen Rollenverhalten, das in diesem Kontext erwartet wird.

Herr Sarti: also die Geschichte der Familie eh die ist lang (.) [forciertes Lächeln]

Was macht die Länge der Geschichte aus? Aufgrund der „objektiven“ biographischen Daten, auf die hier aus Platzgründen nicht im Detail eingegangen werden kann, sind es die folgenden Punkte:

- 1) Herr Sarti hat eine Frau geheiratet, die früher schon „richtig“ – das heißt nach Argentinien – emigriert ist, verheiratet war, Witwe wurde. Von ihr kann angenommen werden, daß sie lebenserprobt ist;
- 2) Herr Sarti ist sieben Jahre jünger als seine Frau. Auch das entspricht keineswegs den traditionellen Vorstellungen eines süditalienischen Mannes bezüglich Ehe und Familie;
- 3) die Sarti stammen aus verschiedenen süditalienischen Regionen: Er ist ein „insulano“ aus Sardinien, sie ist eine „continentale“ aus der neapolitanischen Region;
- 4) die Sarti haben erst ein Jahr nach der Geburt des ersten Kindes geheiratet, was auf eine mindestens einjährige „uneheliche Beziehung“ hinweist.

⁴ Es handelt sich um eine wortwörtlich transkribierte Übersetzung aus dem italienischen. – Inzwischen habe ich vom Erzählstimulus im Hinblick auf „die Geschichte der Familie“ Abstand genommen, da diese Eingangsfrage nicht selten zu Mißverständnissen geführt hat. Das Stichwort „Geschichte“ wurde oft im Sinne von „Geschichten haben“, also Konflikte im Sinne von „mach' keine Geschichten“ aufgefaßt. Am besten kann nach dem *Leben* der Familie gefragt werden, indem man die Familienmitglieder auffordert, aus ihrem Familienleben von früher bis heute zu erzählen.

Diese vier Brüche im traditionellen süditalienischen Ehe- und Familienkontext bestimmen die Länge und auch die Komplexität dieser Geschichte.

Frau Sarti: also die Geschichte der Familie ist (,) immer ... es gibt Schönes und es gibt auch Häßliches [brutto, d.h. Unangenehmes] (.) äh (,) es gibt Momente die schön sind und es gibt Momente in denen man auch streitet (,)

Das Häßliche bzw. das Unangenehme bedeutet für Frau Sarti Streit, Auseinandersetzung, Aufkündigung von Harmonie. Unter dem Begriff „Unangenehmes“ hätte sie auch ganz andere Inhalte subsumieren können, zum Beispiel, daß ihr Mann entlassen wurde oder daß die Wohnung bald gekündigt wird, daß die Kinder krank sind etc. Mit dem „Unangenehmen“ bezieht sie sich vornehmlich auf Streit. Als Pendant dazu ergibt sich die *Harmonie* als das wesentliche Kriterium für Lebensqualität. Es kann hypothetisch angenommen werden, daß für sie Harmonie etwas ist, das *von den Ehepartnern selbst* geleistet werden muß. Wenn diese Hypothese stimmt, dann orientiert sich Frau Sarti in ihrem Handeln an einem internalen, autonomiebezogenen Kriterium von Lebenswirklichkeit. Gemäß einer solchen Orientierung „geschieht“ nämlich der Streit einem nicht, den bewirkt man selbst, den „bricht man vom Zaun“. Es ist nun anzunehmen, daß Frau Sarti den Grund oder die Gründe erwähnt, warum gestritten wird.

Frau Sarti: entweder wegen der Kinder (,) oder weil ich mich ärgere (,) weil er nicht nach ihnen schaut (-)

Das ist ein in sich höchst konsistenter Satz. Frau Sarti fängt mit allgemeinen Aussagen an und präzisiert sie fortlaufend. Dieses Vorgehen erinnert an einen Maler, der mit einer Skizze beginnt, dann den Horizont grundiert und schließlich das Motiv im Vordergrund ausarbeitet – vom Allgemeinen zum Besonderen. In seiner stilistischen Einfachheit ist dieser Satz semantisch komplex und besagt zusammenfassend folgendes:

- 1) Die Sarti streiten allgemein wegen Divergenzen in Erziehungsfragen.
- 2) Sie streiten auch, weil der Mann seine Verantwortung für die Kindererziehung angeblich zu wenig wahrnimmt. Die Frau registriert dieses Manko, sie ärgert sich darüber und sagt ihrem Mann, daß sie sich darüber ärgert.

Bereits nach diesen wenigen Aussagen im natürlichen Gesprächsablauf kann eine erste Annäherung an eine Fallstrukturhypothese gewagt werden: Frau Sarti kämpft um ein modernes Erziehungsideal, wonach der Vater genauso an der Erziehung beteiligt ist wie die Mutter. Das Thema ist für sie so vordergründig und in der Interaktion mit ihrem Mann so aktuell und so wenig tabuisiert, daß sie sich leisten kann, es bereits nach wenigen Gesprächsminuten mit einem Fremden aufs Tapet zu bringen. In der Quintessenz strebt Frau Sarti eine *moderne partnerschaftliche Eltern- und Gattenbeziehung* an.

Dies steht im Widerspruch zu ihren tradierten Erfahrungen einer patriarchalischen Welt, in welcher der Mann nach außen geht, für das Geld sorgt und sich ansonsten

wenig um die Familie kümmert, während sich die Frau im inneren Familienkontext bewegt, die Binnenkultur der Familie pflegt und die Erziehung der Kinder übernimmt. Schon die Tatsache, daß Frau Sarti von ihrem Mann erwartet, daß er nach den Kindern schaut, läßt keine andere Schlußfolgerung zu, als daß sie erstens eine *Strukturtransformation* erbracht hat, und daß sie zweitens alles in Bewegung setzt, damit auch der Mann eine solche Transformation leistet.

Wie ich anhand der Analyse und Interpretation mehrerer Interviews, Videoausschnitte und Beobachtungsprotokolle des Familiengeschehens verdichten konnte, befindet sich Herr Sarti zwischen den zwei beschriebenen Positionen: Von der klassischen Struktur des Traditionalisten ist er schon weg und zur neueren Struktur des partnerschaftlichen Erneuerers ist er noch nicht gelangt. Dieser Zustand wird unter anderem durch folgende Äußerung illustriert:

Herr Sarti: wenn ich dort bin, denke ich an hier (-) und wenn ich hier bin denke ich an dort (.) ich bin nicht (,) ich weiß nicht mehr wo ich die Wurzeln habe (.)

Zusammenfassend kann die Position von Herrn Sarti in der vorliegenden Fallstruktur folgendermaßen charakterisiert werden: Er kämpft nicht, wie seine Frau, für ein modernes Erziehungsideal, sträubt sich aber auch nicht ausdrücklich gegen die Übernahme eines Teils der Erziehungsverantwortung. Gegenüber seiner initiativen, dynamischen und sogar dominanten Frau nimmt er eine eher abwartende, jedoch nicht resignierte und alles andere als ablehnende Haltung ein. Herr Sarti ist weder ein dumpfer Traditionalist noch ein forscher Erneuerer, sondern ein Traditionalist, der vorwärtsgewandt Innovationen zuläßt. Als er heiratete, war er von einer Person – seiner zukünftigen Frau – angezogen, welche eine moderne Auffassung von Lebenspraxis verkörperte. Das heißt, daß er bereit war und noch bereit ist, Strukturtransformationsleistungen – wenn nicht aktiv zu realisieren – so doch zumindest passiv über sich ergehen zu lassen. Immerhin sind Sartis jetzt 16 Jahre zusammen, und ihre Auseinandersetzungen sind ein Zeugnis für eine langjährige und lebhaftige Beziehung. Ihre Ehe hat deshalb günstige Aussichten auf einen längeren Bestand, weil sie auf Vorläufigkeit gebaut ist. Diese Vorläufigkeit muß immer wieder neu erzeugt und das Zusammenleben neu ausgehandelt werden. Eminent wichtig scheint mir die Tatsache, daß Frau Sarti im Gespräch mit mir, ihrem Mann und den Kindern unmißverständlich und deutlich die Inhalte thematisiert, die nicht ihren Erwartungen von Ehe und Familie entsprechen. Das weist auf ein autonomiebezogenes – statt heteronomes, von außen gesteuertes – Kriterium für die Auffassung von Lebenspraxis hin. Die verschiedenen Differenzen werden nicht schicksalhaft und stillschweigend übergangen, wie ich es in verschiedenen anderen Familien, welche in ähnliche Konfliktmuster verstrickt sind, immer wieder beobachte.

Die Sarti befinden sich in ihrem Prozeß der Strukturtransformationen zwar nicht auf dem gleichen Punkt, doch sie beschreiten den gleichen Weg. Sie bewegen sich

beide und sie gehen in dieselbe Richtung. In diesem Sinne sind sie – entgegen des ersten äußeren Eindrucks – innerlich verbunden und zugleich autonom, sowohl in ihrer Gatten-, als auch in ihrer Eltern-Kind-Beziehung.

3.2 Vergleich mit Familie Siciliano

Herr und Frau Siciliano stammen aus der gleichen Kleinstadt Grammichele im südöstlichen Teil Siziliens. Auch sie leben in der Nähe von Zürich und haben zwei Kinder: Mario, 13jährig, besucht nach Auskunft des zuständigen Schulpsychologen „wegen Entwicklungsstörungen“ die Lernbehindertenschule im 7. Schuljahr (in Zürich heißt dieser Schultyp Sonderklasse B-Oberstufe). Das Kind hat laut Schulpsychologe einerseits „von Anfang an nicht wie ein Sonder-B-Kind gewirkt“. Trotz flankierender Stützmaßnahmen habe es andererseits immer schlechtere Schulleistungen erzielt, so daß nach der 3. Regelklasse eine Versetzung in die Sonderklasse B unumgänglich gewesen sei. – Loretta, 9jährig, besucht die Sonderklasse B-Unterstufe, nachdem sie „wegen mangelhafter Schulreife“ in die Einschulungsklasse (sogenannte Sonderklasse A) eingeschult worden war. Laut Schulpsychologe sehe das Kind „eigentlich intelligent aus“, und es sei für ihn rätselhaft, wieso es in der zweijährigen Sonderklasse A so wenig Fortschritte gemacht habe.

Aufgrund der Rekonstruktion der familienbiographischen Stationen und der objektiven Wahlmöglichkeiten, die Familie Siciliano an den jeweiligen Stationen hatte, sowie aufgrund der Gegenüberstellung solcher Wahlmöglichkeiten mit den tatsächlich getroffenen Wahlen, ergibt sich folgende Familienspezifik: Die Ahnen von Herrn Siciliano waren auf der väterlichen Linie „arm, aber glücklich“ im Sinne von „Adel der Armut“ oder im Sinne von „arm hoch erhobenen Hauptes“. Sie waren nicht Mitglieder einer anonymen, dumpfen, unbeweglichen Masse, sondern stolze Individualisten. Sie teilten zwar das Schicksal derjenigen, die ausgebeutet wurden, waren aber nicht bereit, das weiterhin zu dulden. Dadurch bildete sich eine spezielle Familienkultur heraus, eine *autochtone Familienkultur der Armut*. Die Individualisierung wurde beim Großvater väterlicherseits und beim Vater von Herrn Siciliano durch entsprechende Gattenwahlen gefördert. Herrn Siciliano senior, einem Einzelkind, gelang der Sprung in die Modernität: Erstens desertierte er im Krieg, anstatt in Rußland den Erfrierungstod zu sterben, und lebte dann mehrere Jahre versteckt in Norditalien. Zweitens eröffnete er nach dem Krieg ein Geschäft mit einer eigenartigen Kombination (Motorräder und Fernseher), das als Sinnstruktur die zwei Tendenzen des Fortgehens und des Hierbleibens vereinigt. Gleichzeitig bekräftigt eine solche Sinnstruktur das dominante Thema des Überschreitens/Wollens einer feudalstrukturierten Welt. Herr Siciliano senior starb im Alter von 40 Jahren bei einem Autounfall. Nach seinem Tod zeigte sich in aller Deutlichkeit, welche zentrale und herausragende Figur er im Familiensystem gewesen sein mußte, denn mit ihm scheinen alle gemeinsamen Innovationsanstrengungen und die familiäre Risikobereitschaft gestorben zu sein⁵. Seine Frau führte ein Le-

ben in Trauer, schien in die früheren traditionellen Lebensformen zurückzufallen, *wanderte aus Not aus*, ging in die Fabrik und scharte ihre Kinder eng um sich.

Die Mutter von Herrn Siciliano war in gesteigertem Maße auf die eigene Kleinfamilie angewiesen: Sie lebte für die Kinder und aus den Kindern heraus. Das stellte im Endeffekt für deren *Ablösung*, und insbesondere für die Ablösung des Jüngsten, eine schwere Hypothek dar. Folglich brauchte Herr Siciliano jemanden, der ihm die Ablösung von seiner einengenden Mutter organisieren konnte, das heißt eine Frau, die Grenzen setzte und die seine latent vorhandenen Autonomiebestrebungen (eine eigene Wohnung, ein eigenständiger Beruf) tatkräftig unterstützte. Herr Siciliano heiratete jedoch eine Frau, die aufgrund ihrer familienbiographischen Spezifik in ihrem Leben immer das „fünfte Rad am Wagen“ war. Als Ehefrau erwies sie sich von Anfang an als wenig selbständig und mußte selbst unterstützt werden (vgl. ausführlich LANFRANCHI, 1993, S. 178 ff.).

Zur Illustration und Gegenüberstellung zum oben diskutierten Transkriptionsausschnitt von Familie Sarti, wird im folgenden eine Passage mit den ersten Interviewsequenzen von Familie Siciliano kurz dargestellt. Die Eingangsfrage nach der Geschichte der Familie wird ähnlich wie bei Familie Sarti gestellt. Modell- und kulturkonform reagiert Herr Siciliano als erster:

Herr Sic.: ja (Pause) aber wir was können wir sagen (.) wir ... kommen aus Sizilien (.) aus der Provinz Catania (')

Interviewer: Sie sagten in der Nähe von Noto (-)

Herr Sic.: Von Grammichele um genau zu sein (.)

Interviewer: Gammichele (')

Herr Sic.: Ja (Pause) und was können wir sagen [lächelt, verlegen]

Herr Siciliano vertritt nur sehr zögernd die Familie nach außen und erfüllt seine Aufgabe der Präsentation der Familie nicht. Es fällt ihm nichts ein. Er bleibt aber in der traditionellen Position des Familienoberhauptes und vermeidet zunächst, die Aufgabe des Antwortens an seine Frau zu delegieren. Der Interviewer integriert seine Vor-

⁵ Herr Siciliano ist das Jüngste von drei Kindern und verfügte deshalb in seiner Kindheit über große Individualisierungsspielräume mit spezieller Förderung. Durch den Tod seines Vaters und der damit verbundenen emotionalen Traumatisierung gab es einen Bruch in seinen Entfaltungsmöglichkeiten. Das äußert sich etwa in folgender Aussage: „In der vierten Klasse war ich der Klassenbeste, in den ersten Monaten bis Dezember/Januar. Dann habe ich mir in den Kopf gesetzt, daß ich nicht mehr studieren will. Auch weil der Autounfall meines Vaters im Januar gewesen ist. In meinem Dorf ist einer, der jetzt Anwalt ist. Damals war er der Klassenletzte. Mein Vater hatte mich in die Schule geschickt mit der Absicht, daß ich Anwalt werde. In jenen Zeiten hatte niemand eine Schreibmaschine. Wir hatten aber eine. Niemand durfte sie berühren, nur ich. Weder mein Bruder noch meine Schwester ... nein, nein, nur ich durfte darauf schreiben. Der Lehrer hat sogar den Klassenletzten in meine Bank gesetzt, damit ich ihn mitziehen konnte. Dann ist das Unglück mit meinem Vater geschehen. Dann war Schuljahresabschluß, und ich hatte die schlechtesten Noten, mein Banknachbar die besten.“ Frau Siciliano führt lakonisch hinzu: „Jener wurde dann Anwalt und er nichts.“

kenntnisse, um das Gespräch in Gang zu bringen. Er wiederholt auch, nach der goldenen Regel des „aktiven Zuhörens“, den Namen der Ortschaft und erhofft sich somit, daß es jetzt losgeht. Aber Herr Siciliano reagiert wiederum mit einer knappen, einsilbigen Bestätigung. Der Interviewer expliziert nochmals sein Vorhaben und handelt eine neue Gesprächsbasis aus:

Interviewer: Ein bißchen schauen, wie die Familie gegründet wurde (.)

Herr Sic.: [zu seiner Frau]: ... wie wurde die Familie gegründet (')

Frau Sic.: [lacht und läßt ihren Mann im Regen stehen]

Herr Sic.: eh die Familie haben wir im '74 gegründet (.) nein nein im ...'74.

Frau Sic.: im '74 hat man geheiratet (,)

Herr Sic.: ja als wir geheiratet haben (.)

Frau Sic.: im '76 hat es begonnen (-)

Herr Sic.: '74 (.)

Was ist das für eine merkwürdige umgekehrte Liebeheirat? '74 haben sie geheiratet, '76 hat es begonnen? Herr und Frau Siciliano hängen mit der Frage nach der Familiengründung völlig in der Luft. Die Mühe, die sie mit den Kriterien haben, nach welchen eine Familie als gegründet gilt, und die Schwierigkeiten im Umgang mit meiner Formulierung können nicht übersehen werden. Wichtig ist zu erkennen, wie sie mit diesen Unsicherheiten umgehen. Sie gehen nicht souverän damit um, indem sie die Frage zurückgeben und um eine Präzisierung bitten, sondern sie scheinen in einer *defensiven traditionellen Lebenspraxis* gefangen zu sein.

Herr Siciliano thematisiert die Gattenbeziehung als Beginn der Familiengeschichte, während seine Frau korrekterweise die Eltern-Kind-Beziehung hervorhebt. Für ihn wird eine Familie durch die Heirat gegründet, obwohl diese eigentlich – als vorelterliche Phase – nur zu den Anfängen der Familie gehört. Eine etwas riskante Hypothese für diese väterliche Auffassung deutet auf die vermuteten Probleme im Ablöseprozeß von der Mutter hin und lastet wie eine schwere Hypothek bezüglich der Entwicklung einer autonomen Gattenbeziehung.

Interessant ist auch die Antwort auf die Frage, wie sich Herr und Frau Siciliano kennengelernt haben:

Herr Sic.: also unsere Eltern waren hier in der Schweiz [als Arbeitsmigranten] (,) Ferienzeit (,) im Monat Juli so (,) wir waren in die Ferien gegangen und ich habe sie gar nicht gekannt nein eh ... (Räuspern) ich war den Ferien (laut) in meinem Dorf (,) eines Abends habe ich sie kennengelernt (,) danach ... eh und so hat es begonnen (,) man ging tanzen und ... spazieren (,) weil in Italien also wenigstens in meinem Dorf ist es Brauch (,) daß am Abend alle einen Spaziergang machen (,) es gibt welche (,) die ziehen sich elegant an und so (,) nachher geht man entweder eine Pizza essen (,) diese Sachen hier (.)

nach ein paar Monaten habe ich sie hier wiedergesehen (.)

ich hatte den Bruder kennengelernt eh und mittels Bruder ist alles gegangen (lacht) sagen wir einfacher (,) ja ... ach und dann sind es fünf oder sechs Monate vergangen da hat sie mir gesagt (-)

Frau Sic.: [nicht einmal]

Herr Sic.: daß sie mit ihrem Vater sprechen mußte und so (,) ich bin dort hingegangen (,) es ist so daß wenn einer vor hat zu heiraten (räuspert sich) muß er mit den Eltern sprechen (,) so wenigstens ist es (,) italienischer Brauch (-) es ist nicht wie hier

daß (,) sie zusammen leben gehen und (,) es ist fertig (,) und nachher wenn sie heiraten wollen heiraten sie und sonst bleiben sie so (.)

Ganz knapp zusammengefaßt ergibt die Analyse dieser Sequenz das Bild einer ausgeprägt traditionellen Wertordnung mit wenigen Spuren von städtischer, partnerschaftlicher Orientierung. Dieses Bild kann auch am Beispiel der Bereiche Schule und Lebensplan der Kinder getestet werden. Zu diesem Zweck werden im folgenden einige zentrale Wirklichkeitskonstrukte der alltagsweltlichen Orientierung von Familie Siciliano erarbeitet und mit denjenigen von Familie Sarti kontrastiert.

3.3 Heiratsdisposition der Tochter

Im Laufe des zweiten Gesprächs mit Familie Siciliano frage ich die Eltern nach ihren Plänen über die Zukunft der Tochter:

Interviewer: wenn Loretta heiraten wird (,) es sind noch einige Jahre (,) wie möchten Sie daß das geht (') wie stellen Sie sich das vor, daß das geschieht (')

Herr Sic.: ach wie sich vorstellen wie das geschieht (,) nein das können wir nicht wissen (,) wir versuchen zu geben (,) wenigstens das was wir nicht gegeben haben wie zum Beispiel es gibt jenes kleine Häuschen dort das wir gebaut haben (,) die obere Wohnung ist fertig (,) jetzt müssen wir noch die untere für uns machen (,) damit wir eines Tages vielleicht gefällt es uns in der Schweiz nicht mehr (,) dann können wir nach Italien gehen und sie hat ein Dach wohin sie gehen kann (.)

Herr Siciliano orientiert sich an einem Modell, das wohl Unvorhergesehenes gedanklich streift, aber in seinen wesentlichen Zügen in eindeutiger Klarheit feststeht. Einfach paraphrasiert, antwortet Herr Siciliano auf die Frage nach den Heiratsplänen seiner Tochter so: Die ganze Familie wird eines Tages nach Italien zurückkehren. Die Eltern wohnen dann in der unteren, die Tochter wohnt mit ihrem Mann in der oberen Wohnung. Konkret heißt es, daß Loretta das Haus nicht verläßt.

In Anlehnung an die von BARBAGLI (1988) beschriebene, im vorigen Jahrhundert in Süditalien übliche *Patrilokalität*, verläßt die Tochter das Haus ihrer Herkunftsfamilie und zieht in das Haus des Mannes. Hingegen erfolgt das Eintreten in neue Bindungen in einem modernen, städtischen Milieu *neolokal*, d.h. die Tochter zieht irgendwo in eine eigene Wohnung. Herr Siciliano kann sich offensichtlich weder das eine, noch das andere vorstellen. Dadurch extrapoliert er das, was momentan ist, in die Zukunft der nächsten zehn bis fünfzehn Jahre. Damit scheint die Hypothesenbildung zur Fallrekonstruktion von Familie Siciliano gesichert: Es handelt sich dabei *nicht nur um eine traditionale, sondern auch um eine innenzentrierte Familie*, bei der sich schlicht nichts ändern wird, auch nicht nach der Heirat der Tochter. Die Besonderheit der Familie Siciliano besteht darin, daß sie familienzyklisch auf die *Phase der frühen Elternschaft* eingefroren ist. Daher scheint mir hier der Begriff der *Sklerotisierung* als Schrumpfung oder Verkrustung der weiteren Entwicklung angebracht zu sein.

Diese Fallspezifik läßt sich anhand vieler weiterer Mosaiksteinchen demonstrieren, wie z. B. beim Nachschlagen der Fotoalben. Hierzu ein Auszug aus dem Beobachtungsprotokoll: „Zuerst erhalten wir das Album von Mario. Danach gibt uns Loretta ihres. Zu den Kinderalben fällt auf, daß die Fotos alle gestellt sind. Die Kinder werden immer in Pose abgelichtet. Nie ist ein Kind in Aktion, in Bewegung dargestellt. Die Eltern, soweit auch auf den Fotos, stehen oder sitzen neben den Kindern. Weder Vater noch Mutter haben auf den Fotos Blickkontakt mit den Kindern. Sie schauen immer direkt in die Kamera. Ich finde kein Foto, auf welchem zusammen Vater, Mutter und Kind sind, immer ist nur ein Elternteil mit dem Kind. Beide Alben haben noch leere Seiten, aber beide hören auf, als die Kinder im Kindergartenalter sind.“

Auch bezüglich der *Gattenwahl* von Loretta zeigt es sich, daß Frau und Herr Siciliano ihrer Tochter keine Chancen zur Autonomie zugestehen:

Frau Sic.: ich möchte einen Italiener, daß sie heiratet (,) einen Schweizer nicht (lacht)

Herr Sic.: ach für uns ist es egal (,)

Frau Sic.: nein nein (,) [ich möchte] dass sie einen Italiener heiratet (,) auch einen Römer (,) wenigstens daß er Italiener ist (,) wenigstens daß

Herr Sic.: [ach ich ziehe es lieber vor daß er Schweizer ist statt sagen wir ein Spanier ein Portugiese oder ... ein Türke

Frau Sic.: nein Türken nicht um Gotteswillen

Herr Sic.: [alles kann im Leben geschehen (,)]

Es handelt sich um eine eigenartige Hierarchie: Erste Priorität haben Italiener, dann Römer, dann kommt eine Weile nichts, und dann folgen Schweizer, Spanier, Portugiesen und Türken. Familie Sarti, in Kontrast dazu, vertritt eine grundlegend abweichende Position:

Interviewer: wenn Sandra heiratet (,) wie stellen Sie sich vor (-)

Herr S.: ach vielleicht heiratet sie auch nicht (,) wenn sie 18 (-) 19 wird (') findet sie vielleicht einen Freund (,) wie sie es machen...

Frau S.: das macht nichts

Interviewer: Ihnen macht das nichts aus (')

Frau S.: was (,) daß sie wegen eines Freundes eh das macht nichts

Interviewer: mhm

Frau S.: ist sie einmal glücklich sind alle glücklich (,)

Frau Sartis Entwurf bezüglich der Zukunftspläne ihrer Tochter basiert auf einem *autonomen Modell der Selbstrealisierung*.

Herr S.: also ich denke nicht so ... aber

Interviewer: [wie möchten Sie daß Sandra heiratet

Herr S.: ich einfach (,) so wie es mir gefällt (,) mehr oder weniger (,) auf die Gemeinde [ins Rathaus] gehen diese Papiere unterschreiben ... zwei Zeugen und genug (,)

Interviewer: also (,) so wie Sie es gemacht haben

Herr S.: wie ich es gemacht habe (,) mit einigen Freunden (,) sehr enge Freunde

Herr Sarti rückt den formalen, säkularen Akt der Eheschließung vor den religiös-sakramentalen und damit traditionellen Ritus. Er zieht es also vor, daß seine Tochter nicht vor den Traualtar tritt, sondern aufs Standesamt geht. Das ist eine erste Abweichung vom heute noch gültigen traditionellen Modell. Eine zweite Abweichung liegt darin, daß es nach den Wünschen von Herrn Sarti

keine „nozze all'italiana“ mit zweihundert Eingeladenen, einem sechsgängigen Menü, Tanzmusik und Videoaufnahmen geben soll. Seine, von ihm selber auch praktizierte Vorstellung von „Hochzeitsfest“ entspricht einem modernen, kleinstädtisch-städtischen, schweizerischen Modell. In dieser Sache stimmen seine und die Vorstellungen seiner Frau sicher überein. Bezüglich „Ehebesiegelung“ ist sie aber, in der Frage der Strukturtransformation, noch einen Schritt weiter gekommen: Für sie braucht es überhaupt keinen Akt der Legalisierung der Verbindung zu geben. Frau Sarti vertritt ein modernes Muster von Partnerschaft. Wenn sie an die Zukunft ihrer Tochter hinsichtlich Partnerschaft(en) denkt, betont sie *die Gefühle* als primäres Koexistenz- und als Koevolutionskriterium. Solche Kriterien bedürfen keiner äußeren Legitimation.

Herr Sarti ist damit nicht ganz einverstanden. Für ihn ist eine Form von Legitimation nötig, und zwar die staatliche. Das erachte ich als Bestätigung der obigen Schlußfolgerungen bezüglich partieller Strukturveränderung von Herrn Sarti: Hätte er sich nicht teilweise transformiert, wäre er beim Traualtar als traditionellem, religiösem Akt der ehelichen Legalisierung geblieben; hätte er sich vollständig transformiert, dann hätte er dieselben Transformationsleistungen wie seine Frau erbracht, die die modernen Partnerschaftsmuster einer urbanen Gesellschaft beinhalten. Diese Aussagen scheinen mir ein guter Beleg dafür zu sein, daß Herr Sarti bemüht ist, seinen „Lebenskurs“ in eine Richtung zu steuern, in der das Traditionale *nicht mehr* und das Innovative *noch nicht ganz* geht.

3.4 Konstrukte zur schulischen Wirklichkeit

Die erarbeitete Fallstruktur von Familie Sarti bestätigt sich auch im Bereich der schulischen Lebenswelt ihrer Kinder. Die Wirklichkeitskonstrukte von Frau und Herrn Sarti zur schulischen Situation ihrer Kinder, zusammengefaßt aus der Analyse von drei Interviews, sind folgende:

- (1) Die Sonderschulbedürftigkeit beruht primär auf Vernachlässigung von seiten der Eltern und nicht auf Intelligenzfaktoren der Kinder.
- (2) Immigrantenkinder werden nicht diskriminiert, bloß weil sie Ausländer sind.
- (3) Der Schuleinstieg ist bei Immigrantenkindern mit Schwierigkeiten verbunden, welche insbesondere auf Defiziten in der Zweitsprachkompetenz beruhen.
- (4) Solche Defizite können mit intensivem Deutsch-Zusatzunterricht weitgehend behoben werden.
- (5) In der Schweiz wird ein solcher Unterricht ermöglicht, im Unterschied etwa zu Italien, wo keine spezifischen Zusatzhilfen für Kinder aus fremden Kulturkreisen institutionalisiert sind.
- (6) Auch Lehrerinnen, von denen „die anderen“ sagen, daß sie streng und parteiisch seien, nehmen sich Zeit, um mit den Eltern über die Schulsituation ihrer Kinder zu sprechen und zeigen sich verständnisvoll und kooperativ.
- (7) Es ist wichtig, daß solche Kontakte von den Eltern selbst aktiv gesucht und realisiert werden.

Versucht man, solche Wirklichkeitskonstrukte mit den erarbeiteten Fallstrukturhypothesen von Familie Sarti zu vernetzen, ergibt sich eine hohe Kohärenz der systemisch-strukturellen Schlußfolgerungen:

- Schulschwäche und Sonderschulbedürftigkeit passieren einem nicht, sondern sind „haus- bzw. schulgemacht“ – außer in besonderen Fällen, z. B. organischer Schädigung (*autonomiebezogenes Kriterium von Lebenswirklichkeit*).
- Die schulische Umwelt ist nicht unvorhersagbar und unveränderbar, sondern kann durch eigenaktive Handlungen (Informationssuche und -austausch, Mobilisieren von Zusatzhilfen etc.) beeinflusst werden (*internale Kontrollüberzeugung*).
- Schweizerische Lehrer und Lehrerinnen – für die Kinder und häufig auch für die Eltern sozusagen die ersten Repräsentanten der andersartigen Orientierungen im fremden Land – werden nicht von vornherein als starre Feindbilder identifiziert und somit disqualifiziert, sondern als Helfer und Helferinnen wahrgenommen. Das positive Erleben der Lehrerinnen-Kontakte aus der Sicht der Eltern entspricht bei Familie Sarti dem positiven Erleben der Eltern-Kontakte von seiten der Lehrerinnen und korreliert mit den positiven Leistungen der Kinder in der Schule.

Bei Familie Siciliano sieht es wesentlich anders aus. Die nächstfolgenden Passagen und Interpretationsschritte sind einer der vielen Belege für die Erklärung der „Sonderklassenbedürftigkeit“ von Mario und Loretta.

Frau Sic.: weil er [Mario] bei zu vielen [Stütz]lehrerinnen herumgekommen ist (.) wenn dann der Lehrer sagt (-) daß ein Kind dorthin [in die Sonderschule] gehen muß (,) wenn er ein Kind „über die Nase“ nimmt (-) dann muß es immer in die in die Richtung fallen (.) es ist vergeblich (.) [verärgert]: ich hatte es so satt so satt und dann habe ich gesagt schau mal ich (,) entweder sind wir Ausländer (-)

Frau Siciliano unterstellt, daß bei Mario die als Hilfe gedachten Fördermaßnahmen die eigentliche Ursache der Störung sind, bzw. daß die eingesetzten Stützlehrerinnen dem Kind mehr geschadet als geholfen haben. Die Konstanz der Beziehungsperson ist ihr also wichtiger als Leistungsbestrebungen. Das ist ein Kriterium, das die Eltern – als Garanten von Stabilität – aufwertet, und die Schule – als personell fluktuierendes System – disqualifiziert. Diese Interpretation ist ein weiteres Argument für die Wichtigkeit, die diese Familie dem *konstanten und stabilen Binnenraum der Familie* einräumt.

„Über die Nase nehmen“ ist eine in süditalienischen Dialekten häufig vorkommende Redewendung, die soviel bedeutet wie jemanden „nicht riechen können“. Diese Äußerung hat sehr viel mit dem magischen Denken des Südens zu tun und weist gewisse Affinitäten mit dem „malocchio“ (dem bösen Blick) auf. Konkret auf diesen Fall bezogen und ein bißchen karikiert, könnte man ein solch abergläubisches Muster so darstellen: „Es liegt nicht an der Intelligenz oder am Einsatz und Arbeitsverhalten von Mario, daß er in die Sonderklasse gehen muß. Die Ursachen liegen woanders.

Die Lehrerin kann unser Kind nicht riechen. Da kann man nichts mehr machen.“ Das Schicksal wird als widrig und unabänderlich wahrgenommen. Im externen Raum laufen die Dinge in die Richtung, in die sie laufen müssen. Die Siciliano ziehen sich somit um so mehr in den beeinflussbaren Schoß der Familie zurück. Die Spannungen zwischen innen und außen werden bewältigt, indem die internen Kohäsionsbemühungen verstärkt und *externe Feindbilder* aufgebaut werden. Das Spezifische bei den Siciliano ist, daß es nicht um Inhalte, sondern um *Beziehungsqualitäten* geht. Übertragen auf das Problem „Schulerfolg“ sagen die Eltern ihrem Kind nicht: „Es kommt auf den Notendurchschnitt an“, sondern: „Es kommt auf die Lehrerin an.“ Damit möchte ich nicht behaupten, daß die emotionale Zuwendung der Lehrerin für den Schulerfolg unbedeutend ist. Allerdings bekommt in dieser süditalienischen Familie die Beziehungsebene den Stellenwert einer *zentralen, schicksalhaften Variablen*. Das ist für die Familie wie eine Schablone, aufgrund derer sie die schulische Realität einschätzt und daraus ihr Handeln ableitet.

4 Verdichtung der Befunde und Diskussion

Mit Hilfe einer holistisch ansetzenden ethnobiographischen Methodologie wird hier versucht, Individuum und Gesellschaft, Besonderes und Allgemeines, Handlung und System *in einem* zu erfassen. Dies geschieht aus dem Unbehagen über quantifizierende Verfahren (kinder)psychologischer und -psychiatrischer Forschung heraus, welche die Sinnkonstruktionen der Handelnden nicht zu erfassen vermag. Der hier vertretene Fallrekonstruktionsansatz befaßt sich primär mit den Sinnstrukturen von Immigrantenfamilien und der authentischen Nachzeichnung und Beschreibung ihrer Deutungs- und Lebensmuster. Gleichermäßen geht es um die Erfassung und Repräsentation von bestimm- baren Strukturen objektiver Realität, das heißt von historisch-gesellschaftlich produzierten Bedingungen. Gestützt auf einem dialektischen Verständnis des Verhältnisses von Allgemeinem und Besonderem (BERGER u. LUCKMANN, 1974) gehe ich davon aus, daß sowohl die subjektiven Sinnkonstruktionen des Individuums die objektiven Gegebenheiten, als auch umgekehrt die objektiven Gegebenheiten die Sinnkonstruktionen bedingen.

Untersucht wurden in theoriebildender Absicht zwei süditalienische Familien, die durch Migration in die Schweiz einen ihnen fremden Sinnzusammenhang betreten haben. Die zwei Familientypen, die aus dem analysierten Material selbst und nicht aus vorgefaßten Kategorisierungen hervorgegangen sind, können als *traditional-vorwärts-gewandt* (Familie Sarti) und als *traditional-sklerotisiert* (Familie Siciliano) bezeichnet werden⁶.

Dabei ist zu beachten, daß eine solche Typologie *als Beschreibung im zirkulären* und *nicht als Erklärung im linearen Sinne* zu verstehen und anzuwenden ist. Wie häufig

⁶ In der gesamten Familienstudie (LANFRANCHI, 1993) wird noch ein dritter Typus der *traditional-rückwärts-gewandten Familie* identifiziert und beschrieben.

die zwei hier rekonstruierten Typen in der gegenwärtigen Population von Arbeitsmigrantinnen und -migranten aus dem süditalienischen Raum vorkommen und ob sie auf andere Migrantengruppen generalisierbar sind, kann hier nicht genau abgeschätzt werden. Daß es sich keineswegs um Einzelfälle handelt, kann jedoch mit Hilfe der angewandten Methodologie bestätigt und belegt werden.

Gemeinsam ist diesen zwei Typen zunächst die traditionale Grundorientierung. In der weitgehend universalistisch-anonym orientierten Aufnahmegesellschaft stehen übergreifende Sinninterpretationssysteme, wie sie im partikular-feudalistisch bezogenen Milieu ihrer Herkunftsgesellschaft gelten, nicht mehr zur Verfügung. In der Folge kollidieren die tradierten Lebensverlaufsmuster mit den neuen Weltanschauungen.

Die Unterschiede in den zwei identifizierten Typen bestehen im Umgang mit dem Traditionalen. Das führt zur Frage, *wie Familien mit gesellschaftlichen Umbrüchen fertig werden* – und zwar nicht im Sinne einer simplifizierenden „Integration“ oder Anpassung, sondern im Sinne der familialen Konstruktion von *Übergangswirklichkeiten*.

Beim ersten Typus (Familie Sarti) werden die traditional vorgegebenen Lebensverlaufsmuster zunehmend fragwürdig. Weil in der Fremde der Bezug auf das gemeinsam geteilte Alltagswissen nicht durchgängig greift, entsteht der Zwang (und die Chance) zur individualisierten normkritischen Reflexivität im Entscheiden und Handeln. Dadurch wird eine Restrukturierung der tradierten Handlungsschemata in Richtung innovativer und autonomiebezogener Denk- und Handlungsmuster ermöglicht. Solche Denk- und Handlungsmuster bestimmen die Wirklichkeitskonstrukte dieses Familientypus in verschiedenen Alltagsbereichen, unter anderem in ihrem Verhältnis zur schulischen Welt. Es macht einen Unterschied, ob eine Familie (wie die Sarti) davon ausgeht, daß das schulische Geschehen im wesentlichen davon abhängt, wie die Familie mit Lehrerinnen und Lehrern kommuniziert, wie sie ihren Kindern beisteht und wie sie im Falle von Schwierigkeiten Hilfe organisiert, – oder ob sie sich von folgenden Wirklichkeitskonstrukten leiten läßt: „Ausländer sind von vornherein diskriminiert; wie auch immer ich mich verhalte, kann ich an der Schulsituation meiner Kinder nichts ändern, weil die äußere Umwelt unvorhersagbar, unkontrollierbar und unbeeinflussbar ist.“

Solche zuletzt genannten Deutungsmuster von schulischer Wirklichkeit sind ein wesentliches Charakteristikum des zweiten Typus, der sich anhand der Fallstruktur der Familie Siciliano gut illustrieren läßt. Auch diese Familie ist in der fremden Residenzgesellschaft gezwungen, Situationen der neuen kulturellen Umwelt, die von Einheimischen fraglos bewältigt werden, neu zu definieren. Im Unterschied zur Familie Sarti und aus Gründen, die familienbiographisch rekonstruierbar sind, finden sich die Sicilianos nicht zurecht und stoßen auf Probleme, die ungeklärt bleiben und Gefahr laufen, chronisch zu werden. Familien dieses Typus nehmen lebenszyklische Evolutionschritte nur beschränkt wahr, ziehen sich eher in den beschützenden Schoß des innerfamiliären Raumes zurück und verpassen die beim ersten Familientypus so wichtige

kontinuierliche Reflexivität im Entscheiden und Handeln. Die Folgen eines solch sklerotisierenden Milieus auf die schulische Entwicklung der Kinder lassen nicht lange auf sich warten: Die Konfrontation der Kinder mit den ersten bedeutsamen Elementen der Außenwelt (das heißt mit der Schule) verläuft für alle streßerzeugend und mit massiven Schwierigkeiten. Nicht selten landen die Kinder dieses Familientypus in Lernbehindertenklassen, wo Norm- und Leistungsdruck entfallen und wo oft die innenorientierten geschrumpften Strukturen der Familie ziemlich isomorph reproduziert werden.

Immigrantenkinder müssen sich nämlich – spätestens mit Beginn der Primarschule – nach außen bzw. vorwärts wagen. Aus dem analysierten Material geht folgendes deutlich hervor: Wenn zwischen familiärer und schulischer Welt Koppelungerschwernisse bestehen, sind die Kinder die ersten Leidtragenden. De facto sind es also die schwächsten Glieder der Systemkette, die die größten Bewältigungsleistungen erbringen müssen. Ihnen alleine wird es – meist unausgesprochen – überlassen, die Vorstellungen und Erwartungen unterschiedlicher Lebensbereiche zusammenzubringen. HERZKA (1989) hat dazu den passenden Begriff des „seelischen Grenzgängertums“ geprägt.

Oberstes Gebot professioneller Beratung und Therapie im Falle von strukturell blockierten und in der Lebenspraxis restringiert verwurzelten Familien mit Kindern in psychischen Notsituationen soll deshalb sein, *vielschichtige Strukturtransformationen zu ermöglichen und zu entfalten*. Das ist schneller gesagt als getan, und kann im Rahmen dieses Aufsatzes nicht näher dargestellt werden (ausführlicher in LANFRANCHI, im Druck).

Die Finalität solcher Strukturtransformationen soll darauf zielen, (1) daß beide Elternteile (oder zumindest einer) im Spannungsverhältnis zwischen Tradition und Modernisierung und konkret *zwischen der Intimität des binnenfamilialen Raums und der Anonymität der außerfamilialen Bereiche* balancieren können; (2) daß *die Aneignung der fremden Lebenswelt in möglichst vielen Bereichen* – also inklusive Schule und nicht nur im Arbeitsbereich – von beiden Elternteilen (oder zumindest von einem) realisiert werden kann.

Konkret geht es um die Erarbeitung von Zukunftsszenarien, die aus einer spezifischen Fallstruktur hervorgehen, und um das Aufzeigen von Optionen und deren wahrscheinlichen Konsequenzen. Hierzu eine konstruierte Beratungssequenz am Beispiel von Loretta Siciliano⁷:

„Wenn Sie vorhaben, zurückzugehen, und wenn für Sie wichtig ist, daß Ihre Tochter nach süditalienischem Stil heranwächst, dann ist es ganz vernünftig, wenn Sie Ihre Tochter in dieser Klas-

⁷ Eines der Hauptergebnisse aus der Analyse der Förderresistenz von Loretta Siciliano ist, daß in der Familie niemand an ihrer Sonderschulbedürftigkeit leidet, weil die von Loretta erworbenen Schwächen funktional mit der Struktur dieser Familie zusammenhängen. Lernbehindertenklasse bei Loretta heißt, daß der Norm- und Leistungsdruck nachläßt, daß Loretta weiter vom innenorientierten Familiennetz abhängen wird, und daß sie mit einem SonderB-Abschluß weniger Chancen hat, später einen Schweizer zu heiraten, einen qualifizierten Beruf in der Schweiz zu erlernen und somit in der Schweiz zu bleiben.

se (Lernbehindertenklasse SonderB) lassen. Dann kommt sie nicht auf die Idee, Dinge zu lernen, die sie aus ihren Leistungsproblemen hinausführen und ihr später ermöglichen würden, einen Beruf zu erlernen. Das bedingt aber, daß Sie klar angeben können (in Monaten, nicht in Jahren), wie lange es noch dauert, bis Sie nach Sizilien zurückkehren.“

„Sie wissen es nicht? Wenn Sie das nicht wissen, und wenn es möglich ist, daß Loretta in absehbarer Zeit gar nicht zurückkehrt, dann können Sie Ihre Tochter nicht an einen Lebensstil binden, der sie behindern wird, in der Zukunft ihren Lebensunterhalt zu verdienen.“

Ein solches Vorgehen, das in der Situation noch auf den Sprach- und Kommunikationsmodus der Familie adaptiert werden muß, hat den Beigeschmack einer Schuldzuschreibung. Weil es jedoch auf die Zukunft gerichtet ist und weil Eltern niemals von der Verantwortung für ihre Kinder entlastet werden können, handelt es sich nicht um eine Schuld-, sondern um eine Verantwortungszuschreibung und somit um einen ersten Schritt zur Mobilisierung des Familiensystems.

Last, but not least: Insbesondere Immigrantenkinder soll in der Verbindung von Dualismen faktisch geholfen werden, z. B. im Schulbereich durch den Aufbau von Brücken im Sinne von Mesosystemen (BRONFENBRENNER, 1981), das heißt unter anderem durch Lehrer-Elternkonferenzen mit konkreten Formen schulpolitischer Partizipation auch von seiten ausländischer Eltern. Das Vorhandensein von solchen gesellschaftlichen Grundlagen als Plausibilitätsstruktur (BERGER u. LUCKMANN, 1974) wäre eine Art Laboratorium für Transformationen.

Summary

“...at least in my village it's a custom...”

*From Stagnation to Transformation in Immigrant Family
“Reality Constructs”*

The overrepresentation of immigrant children in special education facilities and their underrepresentation in the stationary and ambulatory child and adolescent psychiatric services is becoming more and more alarming. It is inadequate to understand the reality of immigrant families by focusing on the concept of the “back and forth” between two cultures. It is more adequate to understand the reality of immigrant families by making use of the concept of the “construct of transitional realities”. This newer and more relevant concept of understanding the reality or situation of immigrant families is based on the method of ethnobiographic case reconstruction and case comparison. Through this new approach, it is possible to discern the ways and means by which some families living in a foreign culture achieve a more or less autonomous mode of living and how they succeed in overcoming difficulties when going from one frame of reference to another or from one phase of life to another. This report presents excerpts from a study of southern Italian families living in Switzerland. As drawn from the collected material, these families can be typified as: traditional-progressive, traditional-sclerotic, traditional-regressive. In analyzing these individual family biographies and the various constructs of

problem solving, the general societal background is always taken into consideration by the author. Therefore, the three types of families are neither singular nor particular but rather universal.

Literatur

- AKGÜN, L. (1991): Strukturelle Familientherapie bei türkischen Familien: Familiendynamik, 1, 24–36. – BARBAGLI, M. (1988): Sotto lo stesso tetto. Mutamenti della famiglia in Italia dal XV al XX secolo. Bologna: Il Mulino. – BERGER, P./LUCKMANN, TH. (1974): Die gesellschaftliche Konstruktion der Wirklichkeit – Eine Theorie der Wissenssoziologie (4. Aufl.). Frankfurt: Fischer. – BOOS-NÜNNING, U. (1983): Die Zukunft der ausländischen Arbeitnehmer und ihrer Kinder. Soziologische Revue, 6, 129–139. – BRONFENBRENNER, U. (1981): Die Ökologie der menschlichen Entwicklung. Stuttgart: Klett. – CURCIO, F. (1986): Beratung italienischer Arbeitnehmer im familiären Umfeld. In: W. JAEDE, A. PORTERA (Hrsg.): Ausländerberatung. Kulturspezifische Zugänge in Diagnostik und Therapie (S. 44–64). Freiburg: Lambertus. – EBERWEIN, H. (Hrsg.) (1987): Fremdverstehen sozialer Randgruppen. Ethnographische Feldforschung in der Sonder- und Sozialpädagogik. Grundfragen, Methoden, Anwendungsbeispiele. Berlin: Marhold. – FRIGESSI CASTELNUOVO, D./RISIO, M. (1986): Emigration and Nostalgia. Frankfurt: Cooperative (Original erschienen 1982: A mezza parete: emigrazione, nostalgia, malattia mentale. Torino: Einaudi). – GERHARDT, U. (1992): Beratungssarbeit mit ausländischen Familien. Praxis der Kinderpsychologie und Kinderpsychiatrie, 41, 76–82. – HERZKA, H. S. (1989): Aufwachsen im Widerspruch. Grenzgängertum als Belastung und Chance. Neue Zürcher Zeitung, 21, 26. Jan., S. 73. – HETTLAGE-VARJAS, A./HETTLAGE, R. (1984): Kulturelle Zwischenwelten. Fremdarbeiter – eine Ethnie? Schweizerische Zeitschrift für Soziologie, 2, 357–404. – HILDENBRAND, B. (1983): Alltag und Krankheit. Ethnographie einer Familie. Stuttgart: Klett. – HILDENBRAND, B./MÜLLER, H./BEYER, B./KLEIN, D. (1986): Biographiestudien im Rahmen von Milieustudien. In: M. KOHLI, R. GÜNTHER (Hrsg.): Biographie und soziale Wirklichkeit (S. 29–52). Stuttgart: Metzler. – HILDENBRAND, B. (1988): Krankheit und Geschichtlichkeit des menschlichen Daseins – fallbezogene Überlegungen zum Verhältnis von anthropologischer Psychiatrie und sinnverstehender Soziologie. Fundamenta Psychiatrica, 4, 239–250. – HILDENBRAND, B. (1991): Alltag als Therapie – Ablöseprozesse Schizophrener in der psychiatrischen Übergangseinrichtung. Bern: Huber. – HOLSTEIN, K. (1984): Psychiatrische Erkrankungen und Symptomatik in einer poliklinischen Population von Gastarbeiterkindern. Acta paedopsychiat. 50, 217–228. – JAEDE, W. (1987): Möglichkeiten und Probleme der Beratung und Behandlung ausländischer Familien in deutschen Beratungsstellen. Zeitschrift für personenzentrierte Psychologie und Psychotherapie, 4, 415–423. – KJPD (1992): Jahresbericht. Zürich: Kinder- und Jugendpsychiatrischer Dienst des Kantons Zürich. – LANFRANCHI, A./HAGMANN, T. (1992): Immigrantenkinder. Plädoyer für eine integrative Pädagogik. Luzern: Schweizerische Zentralstelle für Heilpädagogik. – LANFRANCHI, A. (1993): Immigranten und Schule. Transformationsprozesse in traditionellen Familienwelten als Voraussetzung für schulisches Überleben von Immigrantenkinder. Opladen: Leske + Budrich. – LANFRANCHI, A. (1993): Immigranten „mitten in der Bergwand“: Familienbiographische Fallrekonstruktion als Therapie. System Familie 6, 64–75. – OEVERMANN, U./ALLERT, T./KONAU, E./KRAMBECK, J. (1979): Die Methodologie einer ‚objektiven Hermeneutik‘ und ihre allgemeine forschungslogische Bedeutung in den Sozialwissenschaften.

In: H. G. SOEFFNER (Hrsg.): Interpretative Verfahren in den Sozial- und Textwissenschaften (S. 352–434). Stuttgart: Metzler. – OEVERMANN, U. (1988): Eine exemplarische Fallrekonstruktion zum Typus versozialwissenschaftlicher Identitätsformation. In: H. G. BROSE, B. HILDENBRAND (Hrsg.): Vom Ende des Individuums zur Individualität ohne Ende (S. 243–286). Opladen: Leske + Budrich. – OEVERMANN, U. (1991): Genetischer Strukturalismus und das sozialwissenschaftliche Problem der Erklärung der Entstehung des Neuen. In: S. MÜLLER-DOOHM (Hrsg.): Jenseits der Utopie (S. 267–338). Frankfurt: Suhrkamp. – PORTERA, A. (1989): Ausländische Familien in deutschen Erziehungsberatungsstellen. Interkulturell. Forum für interkulturelles Lernen in Schulen &

Sozialpädagogik, 2/3, 29–42. – POUSTKA, F. (1984): Psychiatrische Störungen bei Kindern ausländischer Arbeitnehmer. Eine epidemiologische Untersuchung. Stuttgart: Enke. – STEINHAUSEN, H. CH. (1982): Psychische Störungen bei Gastarbeiterkindern im Rahmen einer kinder- und jugendpsychiatrischen Poliklinik. Zeitschrift für Kinder- und Jugendpsychiatrie, 10, 32–49. – WICKER, H. R. (1990): Ethnozentrierte Sozialarbeit oder der Versuch über kulturelle Grenzen hinweg zu denken und zu handeln. Sozialarbeit (Bern), 7/8, 2–17.

Anschrift des Verfassers.: Dr. Andrea Lanfranchi, Schulärztlicher-Schulpsychologischer Dienst, Parkring 4, CH-8027 Zürich.